2010

VIRGINIA MAGAZINE

windows on CAPRI

CHANEL
J12
AUTOMATIC
SWISS MADE
www.chanel.com

CAPRI

Abbiamo voluto dedicare al mare questa edizione di Virginia Magazine. Con la bellezza dei suoi fondali, la storia dei suoi protagonisti, con l'importanza vitale che assume per la sopravvivenza del pianeta, il mare con tutti i suoi aspetti è l'elemento da raccontare, tutelare e soprattutto vivere non solo nei mesi di vacanza, quando entra a pieno titolo nella nostra vita quotidiana. Attraverso le pagine del nostro magazine vogliamo raccontarvi quest'anno come abbia affascinato i grandi protagonisti del secolo scorso, ispirato artisti di fama mondiale, i grandi stilisti che gli hanno voluto dedicare una loro linea, e i giovani che oggi cercano di ricostruire quel legame ancestrale che negli anni si è andato sempre più allentando. É questa la filosofia a cui si ispira il nostro Magazine per il 2010.

Silvio, Patrizia e Fabrizio Ruocco.

We wanted to dedicate this issue of Virginia Magazine to the sea. For the beauty of its depths, the stories of its protagonists, for the importance that it has for the survival of the planet, the sea is an element to be told, protected and to be lived, not only during the summer, when it becomes a big part of our daily life. In the pages of our magazine we want to tell you how the sea charmed the protagonists of the last century, inspired artists of world-wide fame and the stylist who dedicated to it a special line, and how today it charms the young people who are trying to rebuild an ancestral link that was weakening year after year.
This is the philosophy that inspires our Magazine for the year 2010.

Silvio, Patrizia e Fabrizio Ruocco.

Windows on Capri – Virginia Magazine
Periodico edito da Capri Press Sas
Aut.Trib.Napoli n.19 del 13/3/2007
N. Iscrizione Roc 12202
Anno III n.4 Luglio 2010
luglio 2010

Direttore Responsabile
Anna Maria Boniello
Progetto editoriale
Capri Press
www.capripress.com
Progetto grafico di
Umberto Natalizio
Blu di Capri
www.bludicapri.it
Grafica e Layout
Blu di Capri
Coordinamento editoriale ed editing
Mariano della Corte
Traduzioni
Roberta Petraccone
Ugo Canfora

Fotografie e documentazione
Soprintendenza Archivistica della Campania
Archivi della Moda del 900
Archivio Fondazione Riefenstahl
Archivio Fondazione Morra
Archivio Pari e Dispari
Archivio Panerai
Archivio Carthusia
Archivio Yacht Club Capri
Archivio Capri Alive
Centro Caprense Ignazio Cerio
Centro Comunicazione Breguet
Centro Comunicazione Gucci
Centro Comunicazione Panerai
Centro Comunicazione Pomellato
Centro Comunicazione Capri Press
Testi di :
Achille Bonito Oliva
Rosanna Chiessi
Gianfranco Coppola
Renato Esposito
Leni Riefenstahl
Redazione e Pubblicità
Capri Press Sas
Via Madonna delle Grazie 31
80073 Capri NA
T 081 8375449
capripress@capripress.com
www.capripress.com
Stampa
Tipografia Enzo Albano
via Enrico Fermi 17, Napoli

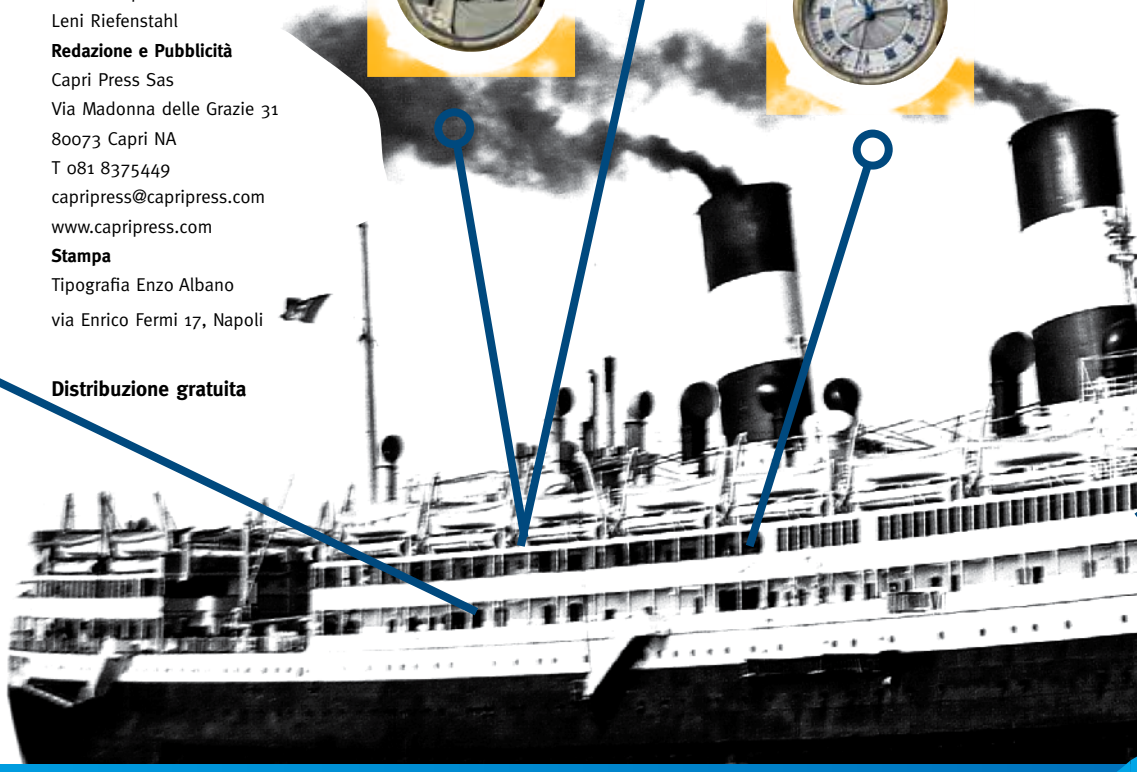
Distribuzione gratuita

7
LENI RIEFENSTAHL A CAPRI

37
REGALARE IL MARE

49
MODA MARE

46
BREGUET



Puntuali, anche quest'anno, ci presentiamo all'appuntamento estivo con i nostri lettori. Quello di quest'anno è il quinto numero di un magazine che con le sue pagine vuole essere un omaggio all'isola, ma anche una testata che intende lasciare una traccia del passaggio di artisti che hanno prodotto e creato a Capri e di intellettuali che hanno tratto ispirazione dalla bellezza e dal mito dell'isola. Un prezioso book di immagini insomma, che ogni estate vi invitiamo a sfogliare ed ammirare con noi.

Anna Maria Boniello
Editor in Chief.

This year, as usual, we're ready for the summer appointment with our readers. The fifth issue of our magazine is a tribute to the island, but we also want to leave a trace of the passage of artists that have producted and created in Capri and of the intellectuals that was inspired by the beauty and the myth of the island. It's a precious collection of images that every summer we invite you to look throught with us.

Anna Maria Boniello
Editor in Chief

LENI RIEFENSTAHL A CAPRI

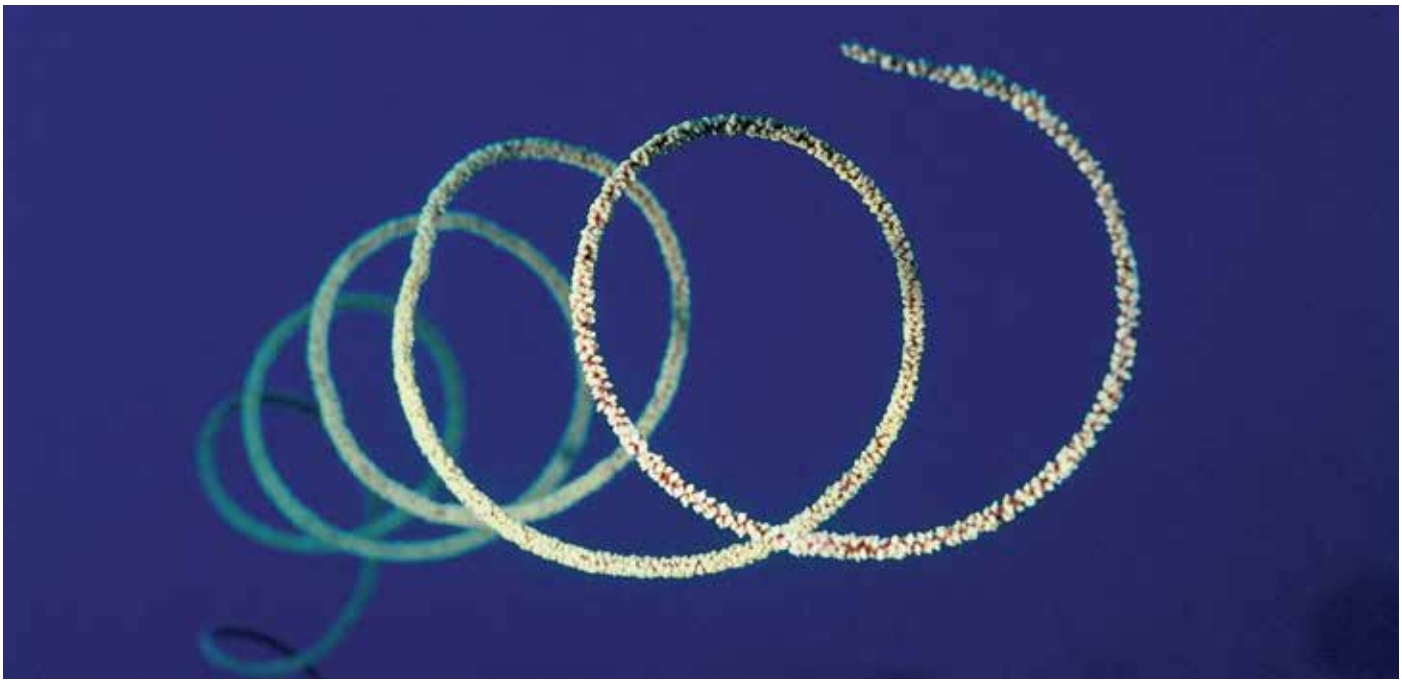
Capri, una mostra per ricordare un'artista amante dell'isola e del suo mare.

Capri, an exhibition to remember an artist who loved the island and its sea.

di Renato Esposito

Capri ha ricordato dal venti al trenta maggio una delle artiste più poliedriche e geniali del Novecento: Leni Riefenstahl. Nella saletta delle esposizioni del Centro Ignazio Cerio sono state esposte le opere che la fotografa tedesca scattò durante la sua lunga permanenza tra le tribù dei Nuba nel Sudan meridionale e le visioni marine nella sinfonia dei colori del mondo sommerso.
Leni Riefenstahl ha contribuito raffigurando la bellezza, in particolare quella del mondo sommerso dove l'artista scopre un paradiso perduto. Nel mare ritrova la felicità, riesce a cancellare ogni ansia esistenziale, riesce a percepire il suono fascinoso del silenzio assoluto.
Per tutta la sua lunga vita Leni Riefenstahl ha cercato d' immortalare la bellezza in tutte le sue espressioni artistiche. Ella aveva un rapporto intenso e profondo con la bellezza dell' isola di Capri. La luce della sua natura la esaltava ed era fonte di perpetua ispirazione artistica. Nel libro degli ospiti illustri del comune di Capri lei nel settembre 2002 scrisse "Capri l'isola fantastica, l'isola delle favole che rimane per sempre nella tua anima".

From May 20th to May 30th Capri remembered one of the most eclectic artists of the twentieth century: Leni Riefenstahl. In the hall of exhibitions of the Centro Caprense Ignazio Cerio were displayed the works of the German photographer made during her long stay with the Nuba tribes of the Southern Sudan, and the marine visions of the artist in the symphony of colors of the underwater world.
Leni Riefenstahl depicted the beauty of the underwater world, where the artist discovered a lost paradise. In the sea she found again her happiness, obliterated every existential anxiety, and she was able to feel the fascinating sound of the complete silence. During her whole life Leni Riefenstahl tried to immortalize the beauty in all of her artistic expressions.
She had a depth and intense relationship with the beauty of Capri. The light of its nature was the source of an endless inspiration.
In September 2002 she wrote in the City of Capri's Guestbook: "Capri, the marvelous island, the fairy-tale island who stays forever in your soul".



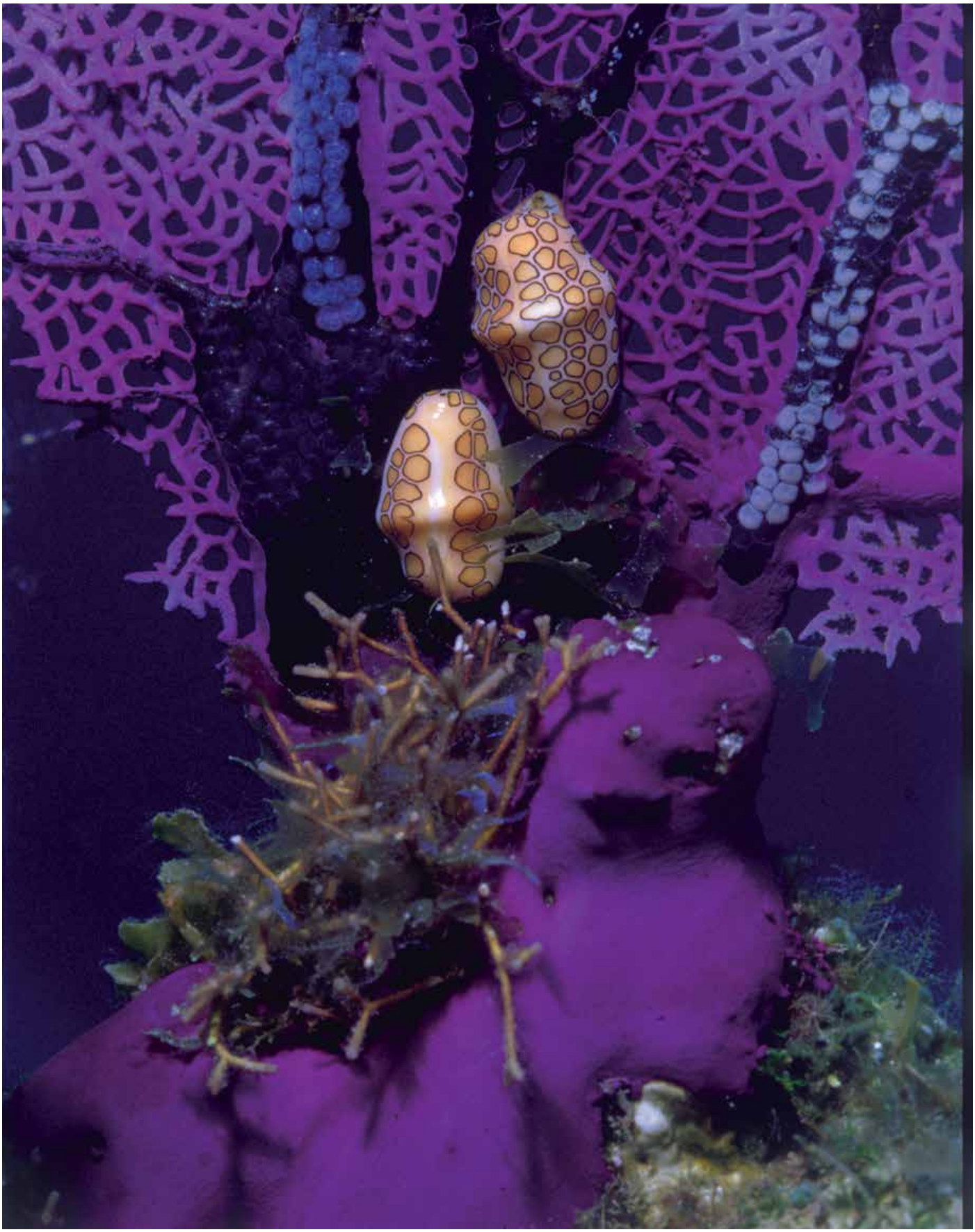
Meraviglie sotto il mare

di Leni Riefenstahl

Immergersi nelle profondità del mare diventa una malattia dell'anima. Chi ha iniziato questa esperienza si abbandona alle meraviglie del mondo sommerso. In nessun luogo come il mare s'intende così distintamente il mistero della vita. Soprattutto è l'esperienza del fluttuare liberamente in acqua, la mancanza di gravità e immergersi in un mondo sconosciuto e misterioso, che fa nascere nel subacqueo un'inattesa sensazione di felicità assoluta.
Forse è anche il totale silenzio, che lo avvolge, che lo protegge dal mondo esterno e lo libera da tutti i problemi e le paure.
Quando m'immergo, scopro sempre un mondo nuovo pieno di meraviglie. La molteplicità delle forme e dei colori degli esseri sottomarini è qualcosa di fantastico, una visione di un mondo onirico.
Riuscire a cogliere in immagini questa realtà, è spesso deludente, poiché con le foto si possono

Marvels under the sea

Diving into the depths of the sea is a kind of disease for the soul. The ones who started this experience just want to abandon themselves in the marvels of the underwater world. There's no place in which you can understand the mystery of life as clearly as under the sea.
The experience of floating freely in the water, the lack of gravity and the exploration of an unknown world make the scuba diver feel an unexpected sensation of absolute happiness.
Maybe it is the absolute silence that envelopes and protect him from the outside world, that sets the diver free from all the troubles and fears. When I dive, I always discover a new world full of wonders. The multiplicity of the forms and the colors of the sea creatures is a fantastic vision of an dream-like world.
Catching this kind of reality in pictures is somehow disappointing. In fact pictures can only partially convey the emotion that you can



solo in parte trasmettere le emozioni che si vivono alla visione di questa incredibile sinfonia di colori, che risplende alla luce delle lampade nelle grotte e nelle pareti della barriera corallina.
Così le mie foto lasciano solo immaginare a coloro che non si sono mai immersi, quale quantità di preziosità si nasconde nel mare. Per tale ragione, nonostante la mia età, m'inoltro nelle profondità: c'è tanto ancora da scoprire per la macchina fotografica. Inoltre desidero con le mie foto dare il mio personale contributo alla difesa di questo meraviglioso mondo sommerso minacciato dalla crescente distruzione della nostra civiltà. Per questo ringrazio tutti coloro che hanno la natura nel cuore e si prodigano alla difesa del nostro ultimo paradiso.
Dobbiamo impedire l'inquinamento del mare, non possiamo permettere che le profondità diventino la pattumiera del mondo e che la bellezza delle barriere coralline sia distrutta dai fucili dei subacquei.

live in this symphony of colors, shining in the light of the lamps in the grottoes and on the walls of the coral reef.
To the ones that never dived, my photos can only let imagine the preciousness of the sea. That's the reason why, despite of my age, I still dive in the sea, there's still so much to discover for my camera. Furthermore, with my photos I want to give my personal contribution for the safeguard of this wonderful underwater world that's constantly threatened of destruction by our civilization. That's why I want to thank everyone who care about nature and fight for the safeguard of our last heaven on earth.
We must avoid the pollution of the seas. We can't let it became the "trash can" of the world and we can't let the beauty of the coral reef being destroyed by the spear guns of the scuba divers.

UNA BORSA CHIAMATA CAPRI

a bag called capri

É stata dedicata a Capri l'ultima borsa nata dall'estro artistico di Frida Giannini, il direttore creativo di Gucci, il cui talento e visione moderna l'hanno portata in pochi anni ad un'ascesa vertiginosa fino ad assumere la direzione creativa di una delle case di moda più rinomate nel mondo. L'ultima nata in casa Gucci, dell'isola di Capri, racchiude i toni turchesi, come quelli del suo mare ed in particolare della Grotta Verde, che prende il nome dal colore verde acqua che si riflette sotto le sue maestose volte rocciose. La **Green Capri**, la **Sunset Bag** realizzata in una limited edition da Gucci, sarà la borsa da spiaggia più trendy dell'estate. Un'icona unica del lusso griffato Gucci che si contraddistingue per l'inconfondibile tessuto a stampa con il classico logo della doppia G profilato in pelle o nella versione realizzata interamente in pelle cellarius con manico superiore, rivetti metallici e l'immancabile logo Gucci sul porta indirizzo che per le lady più esigenti può essere personalizzato nella boutique di Via Camerelle. Entrambe le borse sono destinate a diventare un must ricercato per Vip e vacanzieri che si apprestano a vivere sull'isola un'altra frizzante estate. E la **Green Capri** sicuramente, sia quella in versione spiaggia sia quella per le occasioni mondane, sarà l'accessorio di punta più in vista e rappresentativo dell'estate 2010. Ed il **Green Capri**, dai toni verde acqua che Frida Giannini ha scelto per Capri, riporterà alla mente tutta la gamma delle sfumature dei fondali e del mare che circonda l'isola.

The new bag by Gucci's Creative Director Frida Giannini is dedicated to Capri. Frida Giannini's talent and modern views granted her an impressive ascent to the creative direction of one of the most famous fashion companies in the world. Gucci's newest creation contains Capri's turquoise tones, like the ones of the sea and of the Grotta Verde, that takes its name from the green-blue color of the water that reflects on its rocky vaults. The Green Capri, the Sunset Bag made by Gucci in a limited edition, surely will be the most trendy bag of the summer. An icon of luxury by Gucci with the unmistakable fabric with the double G logo with leather outlines available also in a version entirely made with Cellarius leather with upper handle, metal rivets and the Gucci's logo on the address plate, that can be customized in via Camerelle's boutique. The two bags are both destined to become an elegant must for VIPs and tourists in the incoming exciting summer in Capri. Both the versions of Green Capri, the one for the beach and the one for social occasions, will be the most characteristic accessories of the Summer of 2010. And the Green Capri, with its green-blue tones, chosen by Frida Giannini for Capri, will always recall all the shades of the sea and the seabed surrounding the island.

GUCCI
CAPRI
gucci.com capri via camerelle 25/27

PH. GUIDO MOCAFICO

800-018005 pomellato.com

VIA CAMERELLE, 10/B · CAPRI · TEL. 081 8375418

Pomellato

BAHIA

Nuovissima ispirazione per Bahia. Pietre come ciottoli faccettati dalla risacca su ogni lato, irregolari e uniche. Accostamenti di colore esuberanti e felici: sull'ametista viola fioriscono tsavoriti verdi, il quarzo fumé si esalta con rubini purpurei, sul quarzo madera ambrato sembrano ancora più intensi gli zaffiri blu. Il tutto è lievemente montato su oro rosa. Anelli e orecchini che si fanno notare, rendono felici gli occhi e il cuore, preziosi come un raggio di sole, una canzone sulla spiaggia, un nuovo desiderio.

A brand new collection comes to Pomellato. These are glorious, colourful cocktail rings and earrings. They come in various colour combinations to suit all tastes: green tsavorites blossom with violet amethyst, smoky quartz is highlighted by deep red rubies and blue sapphires take on a new intensity alongside amber madeira quartz are given. The stones are individually multi-faceted much like pebbles on a beach are naturally irregular in shape and size. The drop earrings are spectacular and will work brilliantly both in summer and winter. The rings come in two interpretations: one single stone flanked by a touch of contrasting colour – ideal one their own by day but stack them up by night for full impact. The second version is a large cluster of three stones with accents of bright little gems – a real show-stopper.

Pomellato

CAPRI

La collezione Capri si arricchisce dei riflessi cangianti di due nuove pietre in nuances iperfemminili. Il calcedonio, di un pallido azzurro traslucido e il quarzo rosa, dai toni cipriati e romantici. Doppiate con cristallo di rocca, che ne esalta la luminosità, sono legate con oro rosa nelle classiche delicate catene. Novità assoluta sono invece gli orecchini, fiori dai sei petali con pendente, e gli importanti anelli a cupola. Qui un'abilissima montatura in oro rosa scompare letteralmente per lasciare le pietre come sospese, tenute insieme con una leggerezza di nuvole celesti o rosa, nei colori trasparenti di un'alba dipinta ad acquerello.

The classically Italian Capri collection opens its doors to two new gemstones in beautiful delicate shades of translucent light blue in chalcedony and to romantic dusty pink hues with rose quartz. To further emphasise the lightness and brightness of these stones they are set together with rock crystal on delicate rose gold chain.
This season also sees a long awaited addition to this collection: chandelier earrings. So feminine and delicate, the stones resemble flower petals and are invisibly set to give the impression of a tiny soft pink and light blue cloud hanging from the ear - new ethnic twist to a Pomellato classic.
Equally impressive are the new cocktail rings. Beautifully hand crafted in a bombé style for a dramatic effect in contrast to the delicate hues of the stones in pale blue and soft pink.

adverperformance

Porsche consiglia Mobil 1

Porsche consiglia MICHELIN

Porsche Italia Spa, Padova corso Stati Uniti 35, Telefono 049/8292911. www.porsche.it

Dedicata a chi ama il rombo del motore quanto la magia del silenzio.

Cayenne S Hybrid.

Il nuovo sistema Full-Hybrid parallelo permette di integrare il motore a combustione V6 da 3 litri con quello elettrico, garantendo consumi ed emissioni ridotte a fronte di prestazioni tipiche di un motore V8: la potenza complessiva dei due propulsori è infatti di 279 kW (380 CV), con una coppia massima di 580 Nm. La costruzione leggera, il nuovo cambio automatico Tiptronic S a 8 rapporti, il sistema di recupero dell'energia in frenata, la funzione Start-Stop, tutto contribuisce a definire un'auto eccezionalmente agile, versatile ed efficiente. Cayenne S Hybrid: potere di scelta. Consumi ciclo combinato: 8,2 l/100 km. Emissioni CO_2: 193 g/km.

PORSCHE INTELLIGENT PERFORMANCE

PORSCHE

Virginia
fine jewelry & watches

VIRGINIA
CAPRI

A. LANGE & SÖHNE
GLASHÜTTE SA

Breguet
Depuis 1775

Cartier

CHANEL

FRANCK MULLER
GENEVE

HUBLOT

IWC

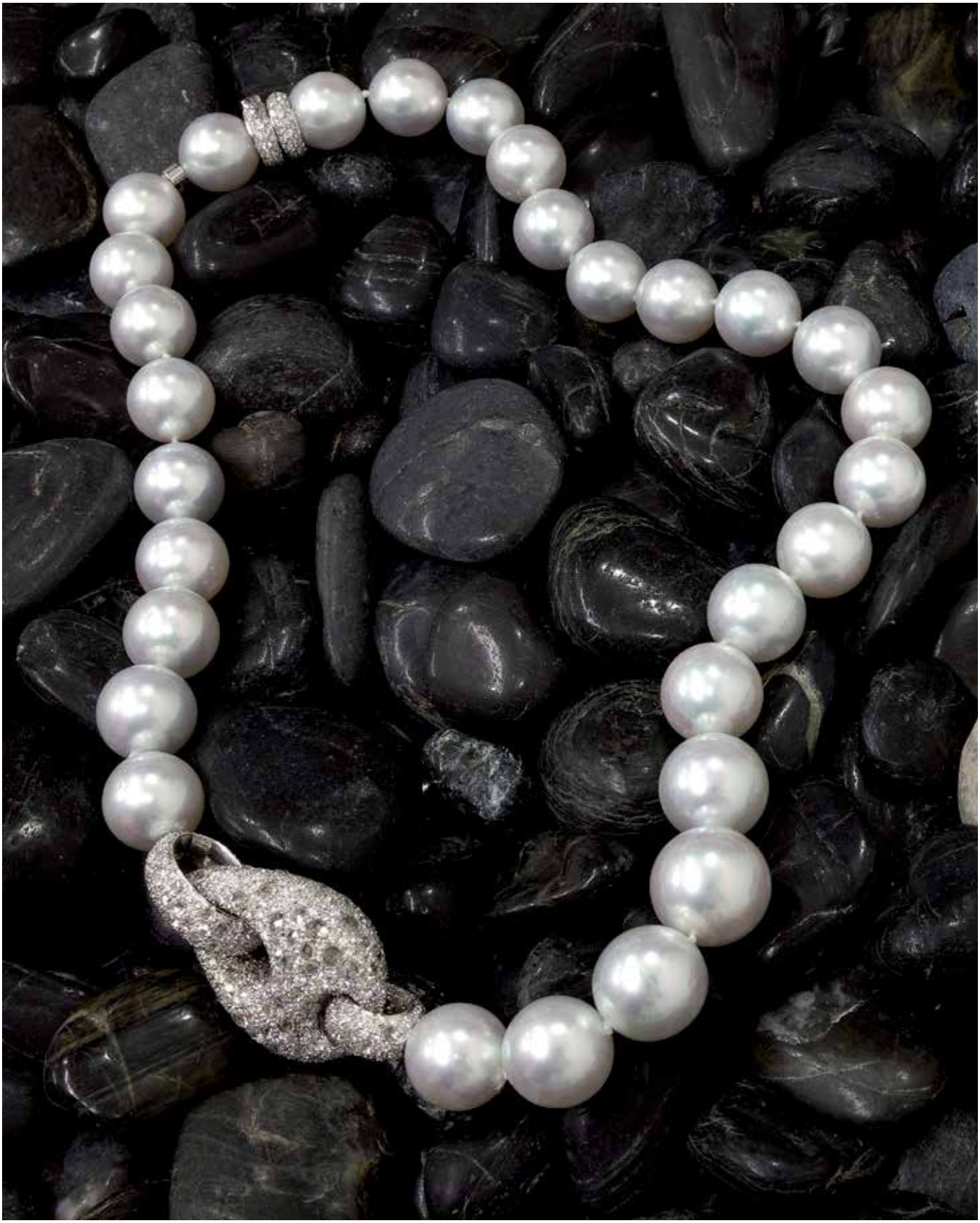
PANERAI

RICHARD MILLE

TOY WATCH

Via Vittorio Emanuele, 4 - 80073 CAPRI
Tel. 081 8370674 - Fax 081 837 6110
virginiagioielli@capri.it

A. LANGE & SÖHNE
A. LANGE & SÖHNE
FRANCK MULLER



MAGIA
"una favola caprese"
LUCERTOLE
RANOCCCHIO
PESCI
CORNETTI
CAMPANELLINE
FIORI DI CAPRI
NUOVA COLLEZIONE FIORI DI CAPRI
CAPRI MAGIA srl. · Via Australia, 23 · 00144 ROMA · Ph +39.06.54221870 · Fax +39.06.5911658 · www.caprimagia.com

"Carthusia"
REGOLE ANTICHE, SUCCESSO MODERNO.

"CARTHUSIA" ANCIENT RULES, MODERN SUCCESS.

Chissà se quel monaco certosino, che durante gli inverni di secoli fa, distillava fra alambicchi e provette, i profumi della flora di Capri, poteva mai immaginare che quelle essenze avrebbero travalicato le mura dell'austera Certosa per finire negli store più importanti di mezzo mondo, da corso Como 10 a Milano a Ludwig Beck a Monaco fino a Londra da Harrod's, e attraversando l'oceano sino all' America da Barneys a New York e Fred Segal a Los Angeles, per poi raggiungere le lontanissime Singapore, Tokyo e Sydney. La storia è tutta racchiusa in un nome, Carthusia, che si è consolidato nel mondo con il suo brand, che solo a leggerlo evoca il mito dell'isola, la bellezza delle sue coste e gli straordinari profumi della sua flora. Carthusia oggi non è più il laboratorio di un monaco certosino, ma una piccola ed elegante fabbrica a ridosso delle volte trecentesche della Certosa di San Giacomo. Un luogo dove si riesce a coniugare innovazione e tradizione, applicando le 'regole certosine' proprio come accadeva un tempo attraverso la cura dei dettagli e arricchendo sempre più l'offerta dei propri prodotti.

Who knows if the Carthusian monk who, during the long winters of centuries ago, busy among his alembics and glass tubes was distilling the perfumes of Capri, could have ever imagined that these perfumes were destined to cross the walls of the austere Certosa to get to the most important stores in the world, such as the one in Milan at Corso Como 10, Ludwig Beck in Munich, Harrods in London, crossing the ocean to the United States to Barneys in New York and Fred Segal in Los Angeles, to reach finally the distant Singapore, Tokyo and Sydney. All this story is contained in one name, Carthusia, that consolidated its brand in the whole world. Just reading that name, recalls the myth of the island, the beauty of its coasts and the wonderful scent of its flowers. Today Carthusia is not the laboratory of a monk any longer, but a small and elegant factory close to the fourteenth-century vaults of the Certosa of San Giacomo. It's a place in which innovation and tradition are combined applying the "Carthusian rules" just like it happened in the past, curing the details and constantly extending the line of Carthusia products.

Rigorosamente realizzato a mano a Capri, il riccio di Carthusia coglie l'essenza dello spirito dell'isola, fatto di colori, di profumi, di ironia e di voglia di vivere.

Completely handmade in Capri, Carthusia's sea urchin catch the essence of the island's spirit, made of perfumes, irony and desire to live.

Nuova fragranza CORALLIUM New fragrance CORALLIUM

Gift set

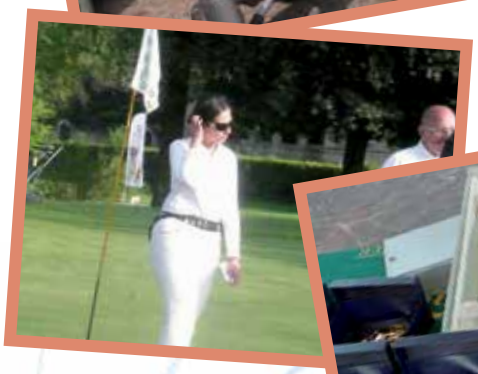
Set regalo

Profumo FIORI DI CAPRI FIORI DI CAPRI perfume

Vela | Carthusia sailing school

Carthusia, il mare e la vela, uno sport antico che si pratica sin dagli albori dell'umanità e che oggi a Capri viene griffato Carthusia attraverso la promozione della scuola vela dello yachting club isolano, che alleva una miriade di futuri velisti a bordo le tipiche barchette che inalberano la vela Carthusia quando sciamano intorno all'isola.

Carthusia, sea and sailing, an ancient sport practiced since the beginning of the humanity which today in Capri is signed by Carthusia with the promotion of the Sailing School of Yacht Club Capri, which trains several talents in small boats hoisting the Carthusia's sails.



Golf | Porsche Green Cup 2010

Carthusia condivide la passione del golf e diventa partner di Porsche Green Cup 2010 mettendo in palio le sue prestigiose confezioni di profumo limited edition con la formula "nearest to the pin". La storica fabbrica di profumi capresi ha legato il suo brand al golf, lo sport improntato ad uno stile di vita e all'amore per la natura.

Carthusia shares the passion for the Golf and becomes partner of Porsche Green Cup 2010, giving as a prize its limited edition perfumes with the formula "nearest to the pin". The historic factory of Capri's perfumes tied its brand with the golf, a sport recalling a lifestyle of love for the nature.

Porsche Parade Italia | Porsche Parade Italia

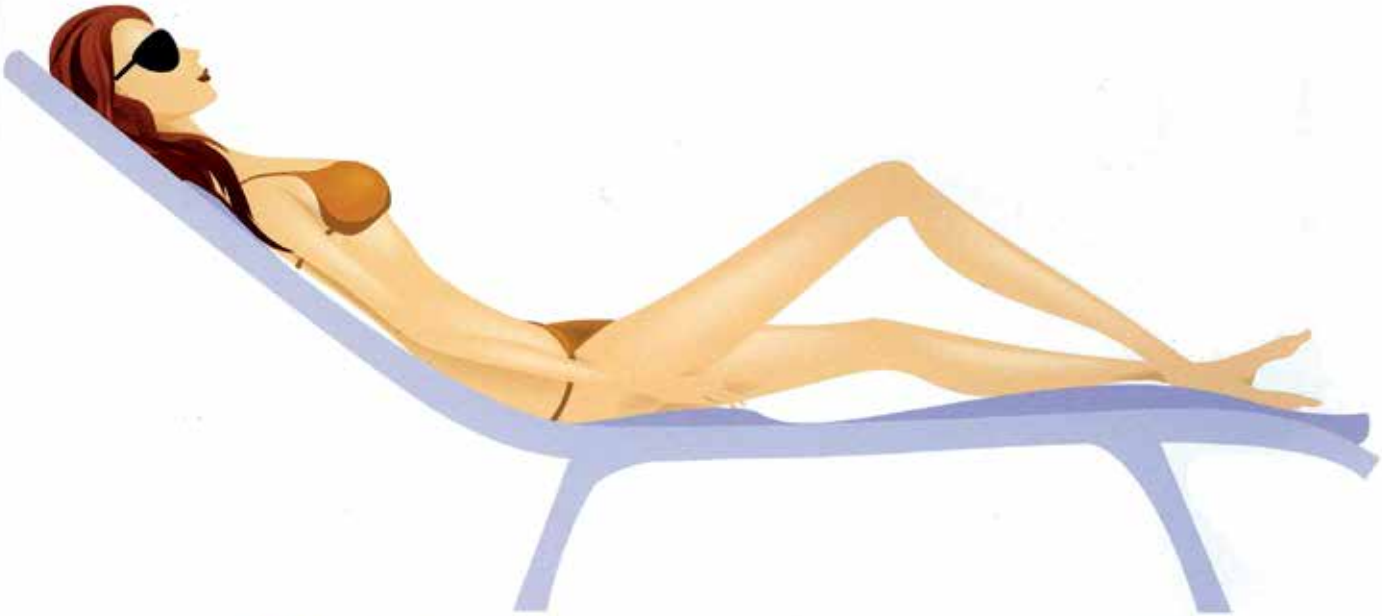
Una scia profumata Carthusia ha inondato… il circuito della prima edizione della Porsche Parade Italia. I viali ed il lungomare di Riccione sono diventati lo scenario naturale per ospitare la Parade che ha visto sfilare ben 250 equipaggi a bordo di Porsche storiche a quelle di nuova generazione. L'eleganza, lo stile e l'abilità dei piloti è stata premiata al termine della parata con un raffinato e prestigioso cadeau di profumi Carthusia. La fabbrica di profumi capresi che da questa edizione ha allegato il suo nome all'evento che viene organizzato dalla Federazione Italiana Porsche Club.

A scented trail filled the circuit of the first edition of the Porsche Parade Italia. The boulevards and the promenades of Riccione were the natural scenario for the parade of 250 crews on historical and next generation Porsche. The elegance, the style and the skills of the drivers was awarded with a prestigious gift of perfumes by Carthusia, Capri's factory which from this edition tied its name to the event organized by the Federazione Italiana Porsche Club.

negozi | new openings

La bellezza della natura dell'isola viene riproposta nei nuovi negozi Carthusia, avvalendosi della collaborazione dell'architetto Claudio Stabile. Uno straordinario giardino verticale che riafferma la filosofia di un'azienda che da sempre ha legato il suo nome alla bellezza e alla natura dell'isola di Capri. Positano è l'ultima location scelta da Carthusia, mentre nell'aeroporto di Capodichino si raddoppia, posizionandosi anche nell'area imbarchi.

The beauty of the island's nature is proposed again in the new Carthusia stores, designed by the architect Claudio Stabile. An extraordinary vertical garden that recalls the philosophy of a brand which ties its name to both the beauty and the nature of the island of Capri. Positano is the newest location chosen by Carthusia for its shops, in Capodichino Airport there are two stores now, with the opening of the second one in the duty free zone of the boarding area.



CAPRI TIME

è **tempo** di vacanza

REGALARE IL MARE

Performance di Bruno Picariello e testo di Nanni Balestrini

L'Archivio Pari & Dispari di Rosanna Chiessi ha presentato, in uno dei teatri naturali più belli e suggestivi del mondo, un lavoro dell'artista Bruno Picariello dal titolo Regalare il mare. Si tratta di una performance pubblica progettata per i tornanti della celebre via Krupp; l'artista ha portato il mare lungo il suo percorso, stendendo una striscia di raso blu lunga circa 1000 metri su cui è stato tracciato a tempera bianca un testo di Nanni Balestrini. La striscia venne srotolata dall'alto verso il basso fino all'ultimo tornante; una volta deposta, risalendo la via, l'artista ha ritagliato frammenti di mare contenenti le parole di Nanni Balestrini e li ha donati a tutti coloro che lo scorso luglio, durante la performance, hanno attraversato Via Krupp.

Regalare il Mare
Performance di Bruno Picariello e parole di Nanni Balestrini
Capri, Via Krupp, Luglio 2009

Giving the sea
A performance by Bruno Picariello with the words of Nanni Balestrini
Capri, Via Krupp, July 2009.

Rosanna Chiessi's Archivio "Pari e Dispari "presented a work of the artist Bruno Picariello named "Regalare il mare" (Giving the sea), in one of the most beautiful natural scenarios of the world. It was a public performance designed for the bends of Via Krupp: the artist took the sea along his path, unfolding a blue satin strip of almost 1000 meters, on which it was written a text by Nanni Balestrini. The strip was unfolded from the top of the street toward downhill. Once it was completely laid on the street the artist cut some shreds of sea containing the words of Nanni Balestrini and he gave them to the people who passed through Via Krupp during the performance of last July.

Rosanna Chiessi, dell'Archivio Pari e Dispari e Peppe Morra della Fondazione Morra hanno curato l'evento.

The event was cured by Rosanna Chiessi of the Archivio Pari e Dispari and Peppe Morra of the Fondazione Morra.

Voyage

Words pass
from where it has passed
it passes through its road
that goes from one place to another
profiting by the moment that passes
continuing without stopping
I passed through there
I passed near it

let's run toward the horizon it's late
horizons pass to other horizons
eyes staring at the horizon and hair to the wind
everything passes
through the unknown waves and skies
a road that passes a mountain
thousand of obstacles have passed my way
our road have crossed
along the way
change the way
loose the way
going along
the wrong way
on this road it's not possible to overtake
words have overtaken the thought
along the road they just said a few words
the road is marked, marked on the lips
proceed quickly
on the dusty road
proceeding along the walk of life
it has gone to far to come back.

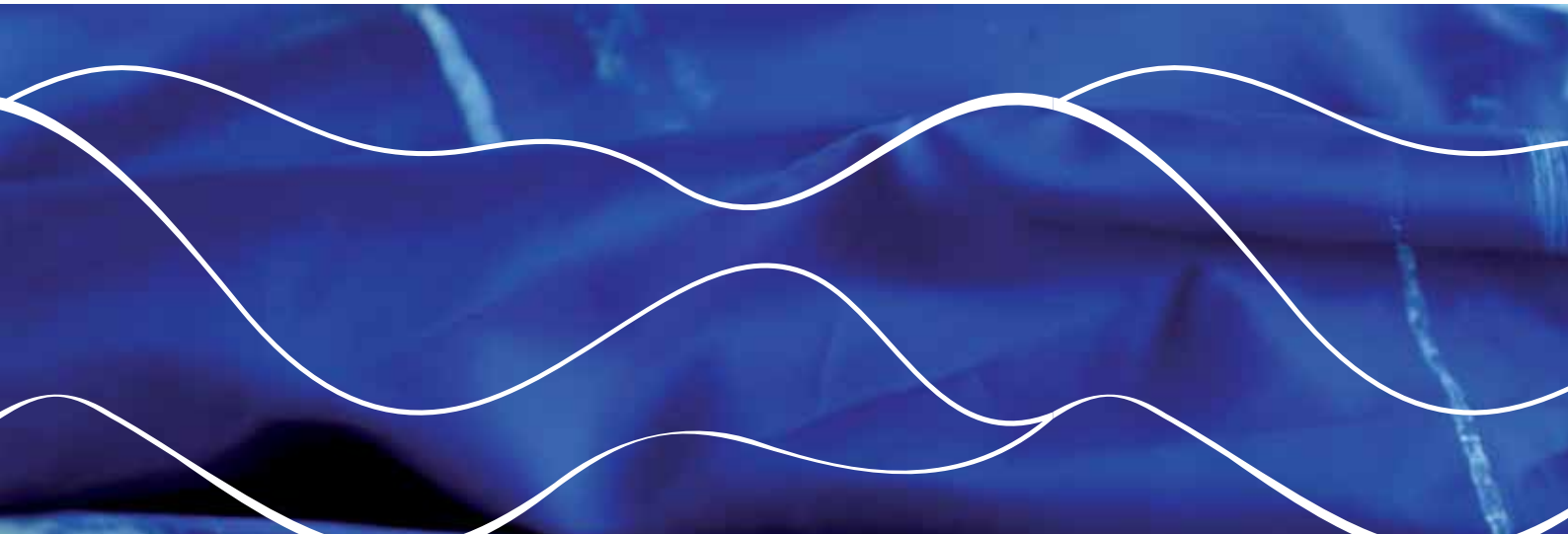
NANNI BALESTRINI

VIAGGIO

le parole passano
da dove è passato
passa per la sua strada
che permette di andare da un luogo a un altro
approfittando dell'istante che passa
continuando senza fermarsi
sono passato di là
ci sono passato vicino

corriamo verso l'orizzonte è tardi
gli orizzonti si succedono agli orizzonti
gli occhi fissi all'orizzonte e i capelli al vento
tutto passa
tra le onde ignote e i cieli
strada che attraversa una montagna
mille ostacoli diversi hanno attraversato il mio cammino
le nostre strade si sono incrociate
lungo la strada
cambiare strada
perdere la strada
fare strada
strada sbagliata
su questa strada è proibito sorpassare
le parole hanno sorpassato il pensiero
durante la strada si scambiarono solo qualche parola
la strada è tutta tracciata tracce sulle labbra
avanza velocemente per la strada polverosa
avanzare nel cammino della vita
è andato troppo avanti per tornare indietro

Nanni Balestrini



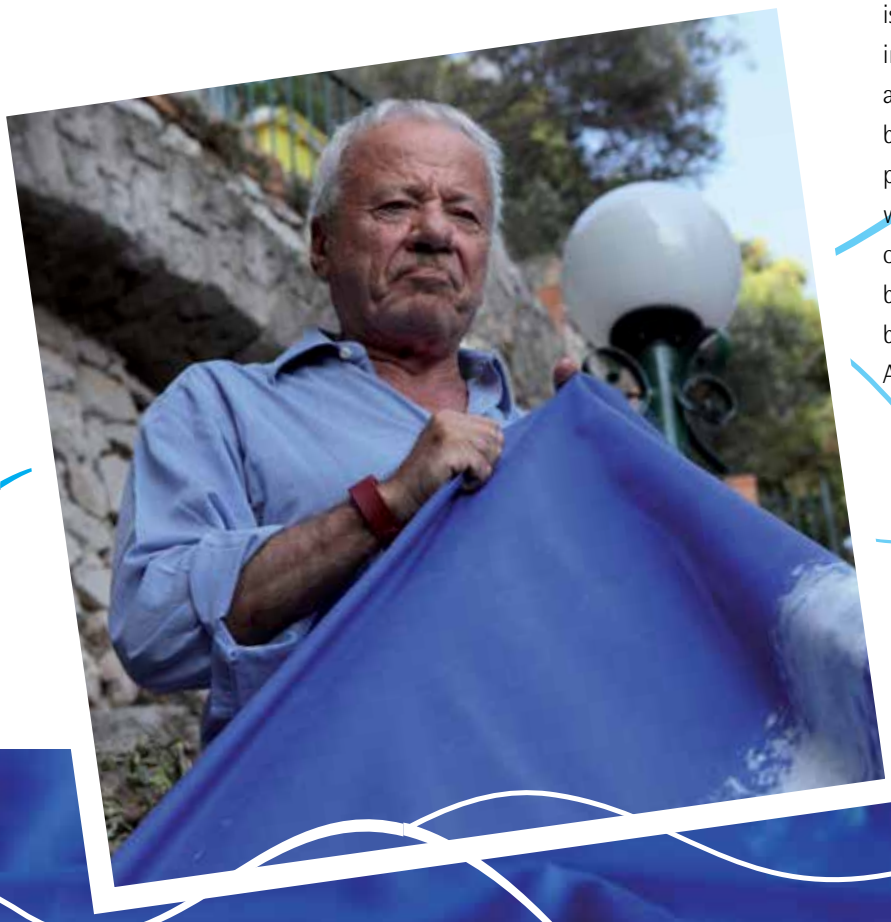
Il tapis roulant dell'arte.

di Achille Bonito Oliva

L'arte non trattiene il suo linguaggio sul piano della comunicazione comune, non parla attraverso maschere che appartengono al quotidiano, bensì assume sempre stati di forma originali e imprevedibili. La seduzione nasce dal bisogno di creare un varco e un lampo nel pratico inerte del quotidiano, uno stupore che lacera l'orizzontale impermeabilità attraversante lo scambio sociale. La poesia visiva di Nanni Balestrini,intreccio tra parola e immagine, è l'assunzione eccentrica

The tapis roulant of art

Art doesn't hold its language on a level of pure communication, it doesn't speak through
masks owing to everyday life, it always assumes original and unpredictable forms. Seduction develops from the need to create a gate and a flash in motionless eveyday life, a wonder that tears the impermeability of social exchange. Nanni Balestrini's visual poetry, which is an interlacement between words and images, is the eccentric rassumption of a particular appearance that holds the beating of art. This is the base of his particular erotism, his wish to create a weapon which is able to defeat vulgarity of man, which is put into a univers held by a system of consume and submitted by an economy built on media peronism. Art fears another economy, upheld by an

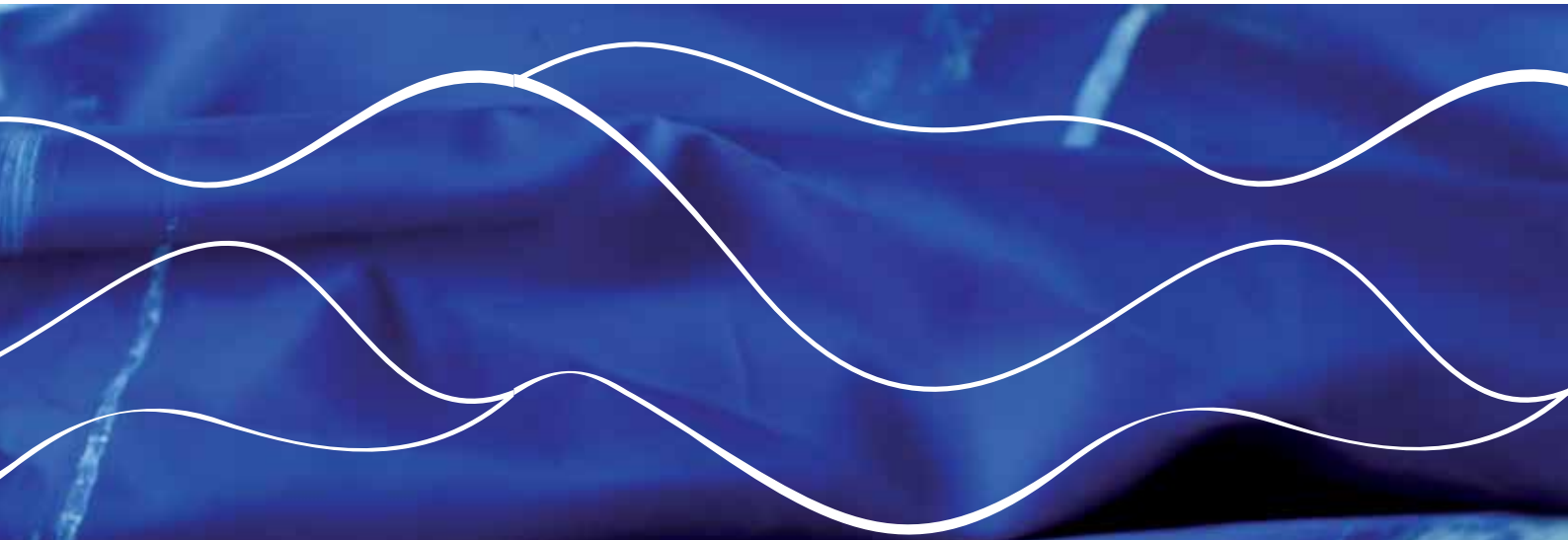


di un'apparenza particolare che regge la pulsione dell'arte.
Questo fonda il suo particolare erotismo, il desiderio di costituirsi un'arma che riesca a sconfiggere la volgarità contemplativa dell'uomo, gettato in un universo retto da un sistema votato al consumo e sottomesso ai colpi di un'economia costruita su un peronismo mediatico.
L'arte paventa un'altra economia, sostenuta da un immaginario che svolge una funzione erompente, quella di bloccare nella sosta lunga dello stupore, nella posa stupefatta della contemplazione, l'occhio esterno dello spettatore.
Questi viene inviato a percorrere fisicamente una poesia visiva da calpestare che porta attraverso la discesa Krupp al mare di Capri. Il colore e le parole tracciate producono l'incanto di un tracciato magnetico che spinge i nostri passi in avanti e ci guida verso l'approdo al mare: un tapis roulant che ha come motore ecologico l'opera poetica di Balestrini, frutto di una contaminazione tra parola, immagine e paesaggio circostante.
Il tappeto poetico è il sintomo di una particolare inclinazione, quella di operare tra bisogno della catastrofe e la "saggezza

imaginary with an eruptive function, that's to say the function to stop in the long pause of astonishment, in the amazed pose of contemplation the spectator's eye.
The spectator is sent to walk physically along a visual poetry which leads through the marvellous Krupp street to Capri's sea. The colour and the words produce the enchantment of a magnetic path which pushes our steps towards the sea: a tapis roulant whose ecological engine is Balestrini's poetry, which develops from a contamination of words, images and Capri's fantastic landscape.
The poetical carpet is the symptom of a particular inclination to operate between the need of the catastrophe and the

sistemica", tra la produzione di una rottura e la spinta a destinarla al corpo sociale. Esiste una inerzia iniziale contro cui l'arte si arma, una "serenità" della comunicazione che essa tende a alterare mediante l'introduzione di uno stato di "turbolenza". La figura è lo strumento di allargamento tra le due strozzature, tra le due polarità che ostruiscono il rapporto di comunicazione.
La turbolenza è data dalla epifania dell'immagine che rompe le aspettative e introduce, mediante l'irruzione di un linguaggio piegato a esigenze di particolare espressività, un elemento allarmante. L'opera di Balestrini serve a produrre un cuneo, un varco, tra la serenità della comunicazione sociale e la turbolenza del gesto artistico, in maniera da favorire un'apparizione che trovi ammirazione e non incomprensione o paura. Il travestimento che assume può passare attraverso varie maschere, che alcune volte incutono anche terrore. Ma il fine è sempre quello di introdurre un'attesa, una sospensione di difese del gusto, che permettano poi la grande entrata nel mondo, sotto occhi attenti e ammirati, pronti a cogliere la differenza.

"systematic wisdom", between the development of a break and the will to destinate it to society. Art arms itself against an initial inactivity, a "serenity" of communication which it tends to alterate through the introduction of a "turbolent" state. Only the figure is able to widen the two constrictions which block the relation of communication.
The "turbolent" state is due to the epiphany of the image which breaks the expectations and introduces, thanks to the irruption of a pearticularly expressive language subdued to the need of great expressivity, an alarming element. Balestrini's work produces a gate and a wedge between the "serenity" of social communication and the "turbolent" state of the artistic act, so to encourage an appearance of admiration and not of fear and incomprehension. His work could assume different masks, which sometimes could be frightening. But the only aim is to create expectation and the suspension of the defense of taste, which permit the entry into the world with careful eyes, ready to understand the difference.



NANNI BALESTRINI

Poeta e romanziere, nato a Milano il 2 luglio 1935 e vive attualmente tra Parigi e Roma.
Agli inizi degli anni '60 fa parte dei poeti "Novissimi" e del "Gruppo 63", che riunisce gli scrittori della neoavanguardia. Nel 1963 compone la prima poesia realizzata su un computer. E' l'autore, tra l'altro, del ciclo di poesie della "signorina Richmond" e di romanzi sulle lotte politiche del '68 e degli anni di piombo come Vogliamo tutto e Gli invisibili. Ha svolto un ruolo determinate nella nascita delle riviste di cultura "Il Verri", "Quindici", "Alfabeta", "Zoooom".
Attivo anche nel campo delle arti visive, ha esposto in numerose gallerie in Italia e all'estero e nel 1993 alla biennale di Venezia.

BRUNO PICARIELLO

Nato a Reggio Emilia nel 1963, vive e lavora a Scandiano.
Attivo dagli anni '90, ha partecipato a numerose esposizioni collettive e personali tra Reggio Emilia, Bologna, Torino e Roma.
Dal 2000 lavora con Rosanna Chiessi.

NANNI BALESTRINI

Poet and novelist, born in Milan on the 2nd of July 1935. Now he lives between Paris and Rome. At the beginning of the 60's he takes part of the "Novissimi" poets and of the "Gruppo 63", which assembles writers of the neo - avant-garde.
In 1963 he composes the first poem realized on a computer. He is the author of the poem cycle "Miss Richmond" and of novels on the political struggles of '68 and the years of lead, like "Vogliamo tutto" and "Gli Invisibili".
He had an important role in the cultural magazines "Il Verri", "Quindici", "Alfabeta" and "Zoooom".
He is also active in the visual arts and he has exposed in many art galleries in Italy and abroad and in 1993 at Venice Biennale.

BRUNO PICARIELLO

He was born in Reggio Emilia in 1963. He lives and works in Scandiano. Active since the '90s, he participated in several collective and personal exhibits in Reggio Emilia, Bologna, Torino e Roma. Since the year 2000 he has been working with Rosanna Chiessi.

Mimmo Jodice. Figure del mare

a cura di Roberta Valtorta
dal 10 luglio al 4 settembre 2010

Certosa di San Giacomo Stanza del Priore - Capri

Ingresso gratuito da martedì a domenica orario dalle 10 alle 14 - dalle 17 alle 20

in collaborazione con: MUSEO FOTOGRAFIA CONTEMPORANEA

fondazioneCapri

MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI · Seda · Banca della Campania · METROPOLITANA DI NAPOLI SpA · Laminazione Sottile group · italcoat · Ferrarelle · E. Marinella · foto Flash · C&P

REINE DE NAPLES E MARINE ROYALE

AL SALONE MONDIALE DELL'OROLOGERIA E DELLA GIOIELLERIA - BASELWORLD 2010

Reine de Naples e Marine Royale at The World Watch and Jewellery Show, Baselworld 2010

Reine de Naples 8978, Sonnerie au passage

Quest'anno ricorre il 200° anniversario del primo orologio da polso ordinato a Breguet da Carolina Murat, Regina di Napoli. Per celebrare questa ricorrenza la Maison presenta la prima Grande Complication della collezione Reine de Naples, dedicata esclusivamente al pubblico femminile. La «suoneria al passaggio» è una grande complicazione che permette all'orologio di battere, allo scoccare di ogni ora, due colpi ripetuti tre volte. Essa ricorda così, in maniera elegante e discreta, il passare del tempo. Un pulsante posto all'altezza delle 2h consente di disattivare questa funzione. Il nuovo movimento di forma ovoidale realizzato dalla Manufacture Breguet è stato progettato specificamente per la clientela femminile, e sposa con eleganza il tecnicismo della complessa suoneria con la bellezza di un movimento interamente inciso e decorato a mano. Oltre a tener conto dei consueti condizionamenti tecnici, la progettazione del movimento ha dovuto considerare anche gli aspetti estetici e i risultati ottenuti dalle ricerche condotte da Breguet sull'acustica degli orologi con suoneria e a ripetizione. La geometria dei ponti, della massa oscillante e delle decorazioni è simboleggiata dall'immagine di una colomba in volo, che si può ammirare sul dorso dell'orologio attraverso un fondocassa di zaffiro. Un quadrante di madreperla bianca impreziosisce la cassa d'oro bianco. La lunetta è tempestata di diamanti.

Reine de Naples, automatic strike

This year marks the 200th anniversary of the design of the first wrist-worn watch, ordered from Breguet by Caroline Murat, Queen of Naples. The anniversary offers Breguet the opportunity to add the first Grande Complication design to the Reine de Naples collection for ladies only: automatic strike. This elaborate "complication" marks the hours automatically every hour on the hour with two strikes, repeated three times, a charming and discreet way of signalling the passage of time. A pushpiece opposite 2 o'clock allows the wearer to deactivate this function. The automatic strike is featured on a new egg-shaped movement from the Breguet workshops, developed specifically for women's watches. It combines the sophistication of automatic strike with the subtle beauty of a design entirely engraved and decorated by hand. Along with the usual technical considerations, its makers factored in their aesthetic ambitions in addition to the results of fundamental research by Breguet technical specialists on the acoustics of watches featuring striking and repeater mechanisms. The shape of the new movement's bridges and oscillating weight as well as the details of its decorative work come together to form the image of a dove in flight, visible on the underside of the watch through a clear sapphire back plate. Its white gold case sets off the watch's white mother-of-pearl dial, framed by a bezel entirely set with diamonds.

Breguet
Depuis 1775

Marine Royale 5847

Extremely well received at its launch in Basle in 2009, the Marine Royale design returns this year in a new white gold execution featuring an engine-turned silvered gold dial. A boldly contemporary sport-spirited bracelet design in gold completes every version of the Marine Royale. It will be remembered that this timepiece features an alarm that can be operated underwater to a depth of 30 bars (300 metres, about 985 feet). Rubber overmoulding of its crown and alarm pushpiece add to the watch's ruggedly virile character.

Marine Royale 5847

Il modello Marine Royale, che ha ottenuto un vivissimo successo alla sua presentazione a Baselworld nel 2009, si presenta quest'anno in una nuova versione in oro bianco, con il quadrante d'oro argentato lavorato a guillochage. Un bracciale d'oro dal design nettamente sportivo e futuristico completa il modello in ognuna delle sue versioni. Ricordiamo infine che questo orologio possiede una particolarità: il dispositivo d'allarme funziona anche sott'acqua, impermeabile fino a 30 bar (300 m). Lo stile virile e robusto di questo modello è sottolineato dalla corona e dal pulsante dell'allarme rivestiti di caucciù.

Luise Associates

Registered Yacht & Ship Agents

in yachting since 1847

Professional Yachting Service At Its Best

Head Office
Luise Associates ltd
13, via F. Caracciolo, 80122 - Naples, Italy
Tel. +39 081 96 333 96 Fax +39 081 96 333 33
www.luise.com Luise@Luise.it Luise@Luise.com

Capri Office
+ 39 348 386 85 38
capri@luise.it

LA CREATIVITÀ SARTORIALE CAMPANA E MODA MARE IN MOSTRA AD ISCHIA E CAPRI

Ischia e Capri sono le location di prestigio che ospiteranno dal 26 al 30 settembre 2010 il convegno e la mostra dal titolo «La creatività sartoriale campana. Abbigliamento maschile e moda mare», organizzati dalla Soprintendenza Archivistica per la Campania, da un'idea di Maria Antonietta Taglialatela.
La manifestazione, resa possibile grazie anche al prezioso contributo delle associazioni albergatori Federalberghi Ischia e Federalberghi Capri, si propone di rappresentare come «la creatività» campana abbia superato i confini della regione e si sia fatta conoscere nel mondo. Per raggiungere questo obiettivo saranno realizzati incontri di studio con dibattiti e tavole rotonde, e sarà proiettato un video con testimonianze di importanti sarti e personaggi che sono stati protagonisti della moda del '900.
Nella mostra, tra l'altro, saranno esposti manifesti pubblicitari firmati da importanti cartellonisti degli anni Venti, fotografie, documenti e oggetti. Per la moda mare si terranno sfilate con capi realizzati nelle due isole e a Positano.
Con questa iniziativa si intende proporre un ampliamento delle attrattive di Ischia e Capri: la manifestazione infatti rappresenta l'occasione per conoscere, sotto l'aspetto storico, realtà di un artigianato esclusivo, quello sartoriale, che in molti casi ha finito

From the 26th to 30th September 2010 Ischia and Capri will be the locations for the conference and the exhibition "The sartorial creativity in Campania. Menswear and swimwear fashion" organised by the Archival Superintendence for the region Campania, from an idea of Maria Antonietta Taglialatela.
The event, enabled also thanks to the Hoteliers Association Federalberghi of Capri and Ischia, would like to represent how the "creativity" of the region Campania has passed the regional boundaries and is known all over the world. Study meetings with debates and roundtables will be organised, a video of important tailors and personages, protagonists of the XXth century fashion, will be showed.
During the exhibition advertising posters, signed by the most important poster designers of the 20's, photos, documents and different objects will be exhibited. There will be fashion shows of the swimwear manufactured on the two islands and at Positano. The event also wants to emphasize, from a historical point of view, the exclusive tailoring craft of Capri and Ischia, which in many cases

per diventare un'attività imprenditoriale dando vita a marchi conosciuti in tutto il mondo, che ancora oggi fanno scuola nel settore della moda.
Nell'isola di Ischia infatti, che dal 1950 al 1970 conobbe un turismo d'elite di grande splendore, figura di spicco a quell'epoca fu il sarto Filippo Ferrandino. Su una rivista francese degli anni Settanta, intitolata le Journal des Vacances, leggiamo che l'attrice francese, Françoise Arnoul in vacanza per tre settimane a Porto d'Ischia si era rivolta a Filippo, "miglior pantalonaio del mondo", per farsi cucire 22 pantaloni. Tra i riconoscimenti esistenti nell'archivio di famiglia si conserva una lettera di stima inviata dalla titolare della ditta Modabella di Lugano, Selma Bollag, al sarto : la signora gli scrive di non aver mai avuto fino allora "pantaloni che, in ogni particolare, siano stati così perfettamente lavorati". Molti furono i personaggi illustri clienti di Filippo infatti, nelle fotografie, diverse con dediche, conservate dal figlio Pietro troviamo immagini del re Hussein di Giordania e della principessa Maria Gabriella di Savoia, di vari attori e attrici quali Nadia Gray, Charles Boyer, Monica Vitti e Catherine Spack e ancora di direttori di orchestra fra cui Herbert von Karajan e Andrè Kostelanetz. La creatività

created brands known throughout the world and which are still today very important in the fashion sector.
On the island of Ischia, which was frequented by a tourism of élite from the 50's to the 70's, Filippo Ferrandino was the most fashionable tailor. In the 70's the French magazine "Le Journal des Vacances" reports that the French actress, Françoise Arnoul, who spent 3 weeks at Porto d'Ischia went to Filippo "the best trousersmaker in the world" and he sewed for her 22 pairs of trousers. Among his family's documents there is a letter sent to Filippo by Selma Bollag, the holder of the firm Modabella in Lugano: The lady writes him that she never has got "trousers that in every detail were sewed so perfectly". A lot of celebrities were Filippo's clients. In the photos, many of them with dedications, held by his son Pietro, we can see images of King Hussein of Giordania and of the princess Maria Gabriella di Savoia, of different actors and actresses, such as Nadia Gray, Charles Boyer, Monica Vitti and Catherine Spack and of conductors like Herbert von Karajan and Andrè Kostelanetz. Filippo's tailoring creativity ended in 1995 with his death, after sixty years of activity.

sartoriale del "famoso pantalonaio" si concluse nel 1995, con la sua morte, dopo sessant'anni di attività.
Nella magica piazzetta di Capri invece ebbe iniziò, nel 1906, con la nascita dell'attività "La Parisienne", il cui nome, frutto dell'ispirazione alla moda parigina del tempo, fu cambiato in "Seterie M. Di Fiore" nel ventennio fascista, non favorevole all'uso di parole straniere nel nostro Paese. Molti personaggi famosi (vip, attori, reali e magnati) sono stati clienti della boutique: fra i tanti Maria Josè di Savoia e la figlia Maria Gabriella, Jacqueline Onassis per la quale furono creati pantaloni bianchi Capri, Liz Taylor, la raffinata Audrey Hepburn, i più trasgressivi Rod Stewart e Jon Bon Jovi, e ancora Farah Diba, Ingrid Bergman e Charles Chaplin con la moglie Oona O'Neil. L'azienda oggi è diretta da Adriana di Fiore e le figlie Francesca e Luciana, seconda e terza generazione.
A La Parisienne si potevano scegliere gli abiti stampati a mano da Livio De Simone, stilista-pittore del quale oggi la figlia Benedetta conserva disegni di sue creazioni e quaranta scatole di vestiti. Molte sono le foto e diversi i filmati delle sue sfilate, pannelli

In the magic piazzetta of Capri the boutique "La Parisienne" began its activity in 1906. Its name was changed in "Seterie M.Di Fiore" during the fascism years, because the regime was against the use of foreign words. A lot of famous people (vip, actors, royals and rich people) were clients of the boutique, like Maria Josè di Savoia and her daughter Maria Gabriella, Jacqueline Onassis, for her the boutique creates the famous white Capri trousers, Liz Taylor, the reffned Audrey Hepburn, the transgressive Rod Stewart and Jon Bon Jovi, Farah Diba, Ingrid Bergman and Charles Chaplin with his wife Oona O'Neil. Nowadays the boutique is run by Adriana di Fiore and her daughters Francesca and Luciana, second and third generation.
At "La Parisenne" you could choice dresses, hand printed by Livio De Simone, stylist and painter. His daughter Benedetta preserves drawings of his creations and 40 boxes with dresses. There are a lot of photos and films of his fashion shows, pictures and

decorativi e quadri: su un quaderno, su cui sono riportati suoi disegni leggiamo sulla prima pagina la frase : "Io dipendo dal colore, trasformo il colore in colore". Ed è dal suo archivio che la figlia Benedetta, aggiornando disegni e tagli, pur conservando identità e tradizione, fa rinascere la griffe Livio De Simone.
A Ischia e Capri, le due splendide perle del Golfo di Napoli, nelle quali si sono create le premesse per la realizzazione, dal 26 al 29 Settembre 2010, di un convegno e una mostra dal titolo "La Creatività sartoriale campana. Abbigliamento maschile e moda mare", curati da Maria Antonietta Taglialatela ed Angela Spinelli, funzionari della Soprintendenza Archivistica per la Campania, sarà possibile in tale occasione veder sfilare alcune delle più belle creazioni storiche conservate negli archivi censiti.

decorative panels: on the first page of one of his exercise-books you can read: "I depend on colour, I turn colour into colour." His daughter Benedetta has updated his drawings and his style, preserving identity and tradition, and so she renews the griffe Livio De Simone.
On the islands of Capri and Ischia, the two pearls of the Gulf of Naples, the conference and exhibition "The sartorial creativity in Campania. Menswear and simwear fashion", cared by Maria Antonietta and Angela Spinelli, Archival Superintendence for the region Campania officials, will take place from 26th to 30th September, and you will have the possibility to see some of the most beautiful historical creations preserved in the registered archives.

"Archivi della Moda del Novecento"

di Luciano Scala Direttore Generale per gli Archivi

Gli Archivi per la storia della moda, così come altre tipologie di archivi privati, corrono seri rischi di dispersione nel nostro Paese. Si tratta di un'ampia gamma, finora inesplorata, di fonti archivistiche, bibliografiche, iconografiche, audiovisive, conservate presso diverse categorie di soggetti: imprese di settore, istituti e scuole di formazione, fondazioni private, agenzie e riviste specializzate. Per far emergere e rendere fruibili questi preziosi materiali, il Ministero per i Beni e le attività culturali - Direzione Generale per gli Archivi, in collaborazione con la Direzione Generale per le Biblioteche, gli Istituti Culturali e il Diritto d'Autore e con la Direzione Generale per l'Organizzazione e l'Innovazione ha promosso, d'intesa con l'Associazione Nazionale Archivistica Italiana (ANAI), la realizzazione di un ampio progetto di censimento e valorizzazione ed ha avviato la creazione di un Portale informatico dedicato al tema nell'ambito del Sistema Archivistico Nazionale (SAN). In questo quadro viene a collocarsi l'iniziativa promossa dalla Soprintendenza Archivistica per la Campania, che mira a far conoscere le eccellenze campane che si sono evidenziate nel campo della sartoria maschile e della moda mare.

Il convegno e la mostra che saranno realizzati nelle splendide isole di Ischia e Capri dal 26 al 30 settembre 2010 permetteranno di focalizzare l'attenzione degli operatori del settore e di un più vasto pubblico sui risultati del paziente e rigoroso lavoro di censimento e ricognizione che i funzionari dell'Istituto vanno svolgendo. E' questa una prima, importante tappa di un percorso che proseguirà con lo studio e la valorizzazione degli archivi di aziende e artigiani che si sono distinti in Campania negli altri settori di eccellenza della moda, come la lavorazione dei pellami e del corallo.

The archives for fashion history and other private ones run the risk to be dispersed in our country. It's a large range of archivistic, bibliographic, iconographic and audiovisual funds, kept by sector companies, institutes and training schools, private foundations and specialised agencies and magazines. To make available these precious materials the Ministry of Heritage and Culture - General Directorate for Archives, in collaboration with the General Directorate of Libraries, Cultural Insitutes, the Copyright and the General Directorate for the Organization and Innovation promoted together with the National Association of Italian Archives (ANAI) the realisation of a great census and revaluation project and the creation of a computer portal dedicated to these themes within the System of National Archivists (SAN).

The Archival Superintendence for the region Campania also has promoted an initiative which would like to introduce the excellences of this region within men's tailoring and swimwear fashion.

The conference and exhibition which will be organised on the fantastic islands of Capri and Ischia from 26th to 30th September 2010 will focuse the attention of the operators of this sector and of a wide public on the results of the census and the recognition made by the Institute officials.

This is the fist important step of a course which will continue with the study and the revaluation of enterprises and craftsmen of other fashion sectors, such as leather and coral manufacture.

Tradizione creatrice –
in edizione limitata.

A. LANGE & SÖHNE
GLASHÜTTE I/SA

Questa edizione speciale del LANGE 1 FUSO ORARIO – per la prima volta con cassa in oro bianco 18 carati, lancette brunite e con Buenos Aires sul cerchio delle città – è limitata a 100 esemplari. Realizzato completamente a mano porta in tutto il mondo la leggendaria perfezione dell'arte orologiaia Lange. Oltre al quadrante principale, l'orologio presenta un quadrantino supplementare sul quale è possibile richiamare tutti i 24 fusi orari terrestri. La posizione del cerchio girevole delle città rivela l'ora del fuso indicata momentaneamente. Entrambi i quadranti sono inoltre dotati dell'indicazione del giorno e della notte. Un capolavoro come questo è reperibile soltanto nelle più prestigiose orologerie del mondo: come Virginia.

Il LANGE 1 FUSO ORARIO in oro bianco. In esclusiva presso:

VIRGINIA
CAPRI

Virginia Gioielli • Via Vittorio Emanuele, 2–4 • Capri • Tel. 081/8370674

capralive
LIVEbaitfishinggame

AMI E LENZA, POESIA DI UNA SFIDA

Hook and line, the poetry of a challenge.

di Gianfranco Coppola

Capri e il mare. Può un'isola avere un rapporto controverso col mare? Chiunque direbbe di no, d'acchitto. Ma Capri è un'isola speciale in tutti i sensi. Un saliscendi che in alcuni momenti dà l'idea del picco dolomitico sistemato nel cuore di una tavola azzurra. Il suo mare, appunto. Saliscendi impegnativi per andare al mare. Una funicolare per evitare scarpinate da guinnes dei primati.

Per i pescatori, Capri è sempre stata qualcosa di particolare. Ma soprattutto fuori stagione. Se è vero che il Golfo di Napoli è trafficato come un centro cittadino nell'ora di punta, è chiaro che le condizioni di mare piatto non ci sono da maggio a settembre. Ma il pescatore, l'appassionato di pesca, soprattutto la traina, esce all'alba e al tramonto, dà la caccia alle prede che rincorrono sarde e alici tra fine settembre ed ottobre.

Capri and the sea. Might an island have a complicated relationship with the sea? At a first glance nobody would say so. Capri, on the other hand, is a special Island, with its endless ups and downs that sometimes make it seem a peak of the Dolomites placed in the middle of a blue plate, the sea. There are steeps ups and downs to get to the sea too, and a cable car to avoid massive treks.

Capri has always been something particolar for fishermen, mainly off-season. It's true that the Gulf of Naples is congested like a city centre, but is also true that between May and September the sea isn't always calm. The fisherman, expecially the real troll enthusiast, leaves at dawn or at sunset and chases the preys that go after sardines and anchovies between the end of September and October.

E allora ecco che l'idea degli organizzatori di Capri Alive è meravigliosa. Sancire in una specie di acquerello il rapporto tra Capri e il mare, la pesca e la natura. La pesca a traina è sospesa tra straordinarie capacità e colpo di fortuna. Chi è dilettante nei fatti ma campione nell'animo, dopo la sveglia prende un caffè e va a strizzare l'occhio al sole che albeggia mentre srotola il filo di nylon con l'esca. Che può essere un rapalo, pesce finto, oppure esca viva nel senso di alici lasciate cadere poco alla volta, magari ad un soffio dallo scarico del motore, in modo da fare sotto

That's why Capri Alive's organizers had this wonderful idea. It was like painting a watercolor of the relationship beetween Capri and sea, nature and fishing.
Troll fishing it's a mix of extraordinary skills and luck. Amateurs that are champions in their hearts, wake up, take a coffee and prepare the ropes and baits under the rising sun. Baits can be fake fishes or alive fishes : anchovies thrown just near the boat, that make fishes gather under the boat, easy to be fished, even without a

la barca la palla di tonni o palamiti e tirare poi su senza magari neppure annescare. Essendo voraci, i pesci se vedono solo un luccichio, che può essere anche l'amo, abboccano come fossero spiedini di pesce.

Può anche succedere, eccome se succede, che si giri per ore con il motore a pochi giri, guardando se altri tirano su, cercando punti dove incrociare i furetti per portare a casa il bottino, ma niente. Niente. Spesso si torna a casa a mani vuote, ma lo stesso con l'animo felice. La compagnia di un gabbiano, le acrobazie di un branco di delfini sono momenti indimenticabili. Nella pace del mare. Riunire appassionati di pesca per una gara che non è una sfida ma soprattutto una maniera

bait. In fact, sometimes fishes are so greedy : they just see something shining and they bite the hook ending like fish skewers.
Sometimes you go around looking for favourable spots, where other fisherman are fishing, but you just come back with empty hands, but with an happy feeling. The company of a seagull, the stunts of dolphins are unforgettable moments, lived in the peace of the sea. A fish game is not only a challenge. First of all it's a way to hang out together, tell your stories about lost or found, and sometimes imagined preys. That's what you can feel in the program of the game and in the words of the organizers. "Flavour of salt" is not only the name of a famous italian song for the lovers of the sea : it's finding yourself with your lips dried but with a tasty flavour, with your skin a little bit wrinkled but seasoned, happily seasoned, enjoying the sounds that aren't understandable by everybody. Some car enthusiast can tell apart cars by the sound made by

per stare assieme, raccontarsi prede prese ed altre perdute, o solo immaginate magari, è una bella idea. Almeno questo si coglie scrutando nel programma e soprattutto nelle parole degli organizzatori. Sapore di sale non è solo una canzone per chi ama il mare. E' ritrovarsi le labbra un po' secche ma saporite, la pelle un po' rugosa ma vissuta, beatamente vissuta, godere di rumori altrove incomprensibili. Una volta, per esempio, erano gli alfisti a riconoscere la propria auto dando un colpo di gas. Ma sicuramente ogni armatore, fosse anche il padrone di una lancia con un vecchio **seagull** fuoribordo (quei meravigliosi motori che si avviavano avvolgendo una cordicina intorno ad un cerchio e partivano implacabilmente e straordinariamente al primo colpo) riconosce il rumore del proprio mezzo. Ma lo riconosce perché è sinonimo

the throttle pedal. In the same way every boat owner, even if he just has a small boat with an old seagull overboard engine (the wonderful engines that you could start easily pulling a small cord) recognize the sound of his own engine, the sound of happiness, tranquillity and carelessness.

Long life to Capri Alive. Sea doesn't make you old. Of course better not tell that to the professional fishermen, whose faces are worn by wind and rain in the cold winter. Anyway, they'll have a lot of interesting stories to tell when they'll get in paradise : there'll be no

capri**alive**
LIVE**bait**fishing**game**

di serenità, felicità, spensieratezza, quiete.

Lugna vita a Capri Alive, allora. A mare non s'invecchia. Certo, non ditelo ai pescatori per professione, con le loro facce segnate da vento e pioggia, di reti tirate durante il Generale Inverno, ma vuoi mettere i racconti che potranno fare una volta in Paradiso rispetto alla routine di un normalissimo impiegato? Ma anche di un ingegnere, un giornalista Avranno sempre più cose straordinarie da raccontare. Beati loro.

comparison with the stories of the life of an employee, but also of an engineer, of a journalist. They'll have much more to tell. Lucky them!

capri alive
LIVEbaitfishinggame

FRANCK MULLER
GENEVE

8080 CC AT MAR
MARINER

Master of complications

IL KETCH BERMUDIANO EILEAN, ACQUISTATO E RESTAURATO DA OFFICINE PANERAI VINCE IL PREMIO PROMOSSO DA TUTTOVELA E ASSEGNATO DALL'ASSOCIAZIONE ITALIANA VELE D'EPOCA IN OCCASIONE DEL 27° TROFEO ACCADEMIA NAVALE E CITTÀ DI LIVORNO

EILEAN, THE BERMUDIAN KETCH PURCHASED AND RESTORED BY OFFICINE PANERAI WON THE PRIZE PROMOTED BY TUTTOVELA AND AWARDED BY ASSOCIAZIONE ITALIANA VELE D'EPOCA DURING THE 27TH NAVAL ACADEMY AND CITY OF LIVORNO TROPHY (TAN)

Il 23 Aprile 2010 l'amministratore delegato di Officine Panerai Angelo Bonati ha ritirato presso l'Accademia Navale di Livorno il Premio Italia per la Vela 2010 per il Miglior Restauro di Barca d'Epoca che è stato assegnato ad Eilean, il ketch bermudiano costruito nel 1936 nei leggendari cantieri scozzesi Fife, acquistato da Officine Panerai e sottoposto ad un restauro filologico e conservativo durato tre anni.
Il restauro di Eilean ha permesso di recuperare completamente la barca dallo stato di degrado in cui versava quando, nel 2006, è stata ritrovata presso l'isola caraibica di Antigua e acquistata da Officine Panerai. Il restauro ha impegnato per tre anni una squadra di artigiani del Cantiere Francesco Del Carlo di Viareggio che l'ha ultimato con spirito filologico e conservativo per mantenere intatte le forme, le caratteristiche nonché gran parte dei materiali originali. Il ritorno in mare di Eilean è stato celebrato alla fine del 2009 presso la Sezione Velica della Marina Militare Italiana a La Spezia, in virtù dello storico legame tra la Marina Militare e Officine Panerai. L'azienda

On April 23rd 2010 Angelo Bonati, CEO of Officine Panerai, collected the "Premio Italia per la Vela 2010" prize for Best Vintage Boat Restoration at the Livorno Naval Academy, in Italy; the award was won by Eilean, the Bermudian ketch built in 1936 by the legendary Scottish boatyard, Fife of Fairlie and bought by Officine Panerai in 2007 which then underwent conservation and restoration works lasting three years.
Eilean was painstakingly restored to her former glory after she was discovered in very poor condition on the Caribbean island of Antigua in 2006 and bought by Officine Panerai. It took a team of craftsmen at the Francesco Del Carlo boatyard in Viareggio three years to complete the restoration, not only conserving her shape and features but also the majority of her original materials.
Eilean's re-launch was celebrated at the end of 2009 at the Sezione Velica of the Italian Navy in La Spezia, Italy. The ties between the Italian Navy and Officine Panerai go

fiorentina di alta orologeria ha, infatti, prodotto nel 1936 – anno di nascita di Eilean - il primo prototipo di orologio subacqueo per le incursioni del Comando del Primo Gruppo Sommergibili della Regia Marina Italiana. In riconoscimento della propria storia, e dei molti parallelismi tra l'artigianalità che caratterizza lo yachting classico e l'alta orologeria, Officine Panerai promuove da anni la cultura delle vele d'epoca tramite il Panerai Classic Yachts Challenge, il più importante circuito internazionale di regate riservate alle barche a vela d'epoca. Il Premio Italia 2010 per il Miglior Restauro di Barca d'Epoca, promosso e organizzato da Tuttovela, viene assegnato dall'Associazione Italiana Vele d'Epoca (AIVE), con il Patrocinio dell'Accademia Navale e del Comitato Organizzatore della 27° edizione del Trofeo Accademia Navale (TAN) e Città di Livorno. In passato il Premio Italia per il Miglior Restauro di Barca d'Epoca è stato vinto da imbarcazioni molto note agli appassionati di vele d'epoca come Amorita, Bonafide, Lulworth.

back a long way: in 1936, the year Eilean was built, the Florentine producer of fine watches created the first prototype of an underwater watch for diving missions by the Italian Royal Navy's Commander Submarine Group One. In recognition of its history and the many similarities between the craftsmanship featured in classic yachting and haute horlogerie, Officine Panerai has promoted the culture of sailing with the Panerai Classic Yachts Challenge, the leading international regatta circuit for vintage yachts since 2005.
The "Premio Italia per la Vela" 2010 for the Best Vintage Boat Restoration, promoted and organised by Tuttovela, was awarded by the Italian vintage yacht association, Associazione Italiana Vele d'Epoca (AIVE), with the Patronage of the Naval Academy and the Organising Committee of the 27th Naval Academy and City of Livorno Trophy (TAN). Past winners of the Premio for Best Vintage Boat Restoration include Amorita, Bonafide, Lulworth, which are all very well-known to vintage yacht enthusiasts.

EILEAN VINCE IL PREMIO ITALIA PER LA VELA 2010 PER IL MIGLIOR RESTAURO DI BARCA D'EPOCA

EILEAN

Eilean, il ketch bermudiano di 22 metri progettato e costruito nel 1936 nei leggendari cantieri scozzesi Fife, è ritornata al suo splendore alla fine del 2009 dopo un meticoloso restauro promosso da Officine Panerai, l'azienda italiana di alta orologeria già sponsor del Panerai Classic Yachts Challenge, il più importante circuito internazionale di regate per yacht classici e d'epoca.

EILEAN WINS THE "PREMIO ITALIA 2010 PER LA VELA" FOR BEST VINTAGE BOAT RESTORATION

EILEAN

After an extensive restoration, at the end of 2009, Eilean, the 22-metre Bermudian ketch designed and built in 1936 by the legendary Scottish boatyard, Fife of Fairlie, was re-launched, having been returned to her original splendour. The restoration was supported by Officine Panerai, the high-end Italian watch manufacturer, which is already the official sponsor of the Panerai Classic Yachts Challenge, the most important international circuit of regattas for classic and vintage yachts.

Il restauro di Eilean ha permesso di recuperare completamente la barca dallo stato di degrado in cui versava quando, nel 2006, è stata ritrovata presso l'isola caraibica di Antigua e acquistata da Officine Panerai. Riportata in Italia via cargo nel febbraio 2007, Eilean è stata oggetto di un restauro integrale e filologico che ne ha mantenute intatte le forme e le caratteristiche, nonché gran parte dei materiali originali. Il restauro ha impegnato per oltre due anni e mezzo una squadra di artigiani del Cantiere Francesco Del Carlo di Viareggio, con l'ausilio di Enrico Zaccagni.

Caratterizzata da linee d'acqua le cui proporzioni ne esaltano la bellezza, Eilean ha l'armo velico a ketch bermudiano - due alberi sui quali vengono issate due potenti rande – ed è realizzata in composito: il fasciame in teak Burma è, infatti, trattenuto da un'ossatura in metallo ferro zincato. Sobria ed essenziale nelle linee e nell'equipaggiamento, la barca mostra ancora oggi la propria anima autentica, fatta di una grande eleganza che si coniuga perfettamente con la funzionalità dei suoi dettagli, e nella sua lunga storia è già stata protagonista di 36 traversate atlantiche. Eilean ha anche avuto una parentesi di visibilità mediatica nel 1982, quando fu scelta dal gruppo pop inglese dei Duran Duran, all'apice della loro fama, come set per il video della canzone "Rio".

"Vedere Eilean restituita al suo splendore è una forte emozione, che sono certo accomuna tutti gli amanti delle vele d'epoca – ha dichiarato Angelo Bonati, CEO Officine Panerai, in occasione della cerimonia di consegna della barca -. Con la sua sobria eleganza e le sue linee perfette Eilean è non solo uno straordinario esempio di artigianalità e di autenticità ma anche un simbolo di quell'amore per il mare che solo la navigazione a vela riesce a esprimere".

The restoration has totally transformed Eilean from the deteriorated state she was in when Officine Panerai found her and subsequently bought her on the Caribbean island of Antigua in 2006. In February the following year she was brought back to Italy on a cargo ship and so begun her complete renovation, which has preserved not only her shape and characteristics but also the majority of her materials too. The project was undertaken by a team of craftsmen at the Francesco Del Carlo boatyard in Viareggio and spanned a total of two and a half years.

Eilean is characterised by waterlines whose proportions enhance her beauty. She has a Bermudian ketch sail plan comprising two masts each with its own powerful triangular sail. She has a composite structure with Burmese teak planking supported by a zinc-plated metal skeleton. With her simple lines and features she was never originally built to take part in races. However, even today her true soul and elegance is perfectly represented in her functional details. Her eclectic history includes no less than thirty-six Atlantic crossings as well as featuring in Duran Duran's 'Rio' video in 1982 when the band was at the height of their fame.

"Seeing Eilean restored to her former glory is very moving and I am sure that all lovers of vintage sailing boats share my emotion", declared Angelo Bonati, CEO of Officine Panerai, during Eilean's re-launch ceremony. "With her elegance and perfect proportions, Eilean is not just an extraordinary example of craftsmanship and authenticity but also a symbol of a love for the sea that only sailing manages to convey".

Il ritorno in mare di Eilean è stato celebrato alla fine del 2009 presso la Sezione Velica della Marina Militare Italiana a La Spezia, in virtù dello storico legame tra la Marina Militare e Officine Panerai. L'azienda fiorentina di alta orologeria ha, infatti, prodotto nel 1936 – anno di nascita di Eilean - il primo prototipo di orologio subacqueo per le incursioni del Comando del Primo Gruppo Sommergibili della Regia Marina Italiana. In riconoscimento della propria storia, e dei molti parallelismi tra l'artigianalità che caratterizza lo yachting classico e l'alta orologeria, Officine Panerai promuove da anni la cultura delle vele d'epoca tramite il Panerai Classic Yachts Challenge.

Eilean's re-launch was celebrated at the end of 2009 at the Sezione Velica of the Italian Navy in La Spezia, Italy. The link between the Italian Navy and Officine Panerai goes back a long way: in 1936, the year Eilean was built, the Florentine producer of fine watches created the first prototype of an underwater watch for diving missions by the Italian Royal Navy's Commander Submarine Group One. In recognition of its history and the many parallel aspects to classic yachting and haute horlogerie, for years Officine Panerai has promoted the culture of sailing with the Panerai Classic Yachts Challenge.

Breguet
Depuis 1775
BREGUET 4439
Breguet creatore.
Il primo orologio da polso, 1810
Per celebrare il primo orologio da polso creato per la Regina di Napoli nel 1810, Breguet reinventa oggi l'orologio per Signora con una cassa classica dal profilo estremamente attuale. I modelli della collezione Reine de Naples segnano l'incontro fra un'esperienza tecnica più che secolare, l'eleganza contemporanea e l'uso di materiali preziosi, posti al servizio dell'orologeria complicata, dell'arte e della gioielleria. La storia continua ...
www.breguet.com/inventions
VIRGINIA
CAPRI
Via Vittorio Emanuele, 2/4
Capri (NA)